

Isaïe 40-55

Première semaine : Isaïe 42, 18 – 43, 21 Le Dieu un et son salut dans l'histoire

Traduction

42

18 Vous, les sourds, entendez !

Vous, les aveugles, regardez et voyez !

19 Qui était aveugle, sinon mon Serviteur ?

Qui était sourd comme mon Messager que je vais envoyer ?

Qui était aveugle comme le Réhabilité ?

Qui était sourd comme le Serviteur du SEIGNEUR ?

20 Tu as beaucoup vu, mais tu n'as pas retenu ;
on a les oreilles ouvertes, mais on n'entend pas !

21 Le SEIGNEUR s'est plu, à cause de sa justice,
à rendre sa Loi grande et magnifique,

22 mais voilà un peuple pillé et ravagé :

on les a tous séquestrés dans des fosses, dans des maisons d'arrêt ils ont été dissimulés ;
ils étaient voués au pillage et nul ne les délivrait,
voués au ravage, et nul ne disait : « Restitue ! »

23 Qui parmi vous va prêter l'oreille à ces dires,
être attentif et écouter, à l'avenir ?

24 Qui a livré Jacob au ravage, Israël aux pillards ?

N'est-ce pas le SEIGNEUR, lui envers qui nous avons commis des fautes,
lui dont on n'a pas voulu suivre les chemins et dont on n'a pas écouté la Loi ?

25 Alors il a déversé sur Israël la fureur de sa colère, le déferlement de la guerre ;
elle l'a incendié tout autour sans qu'il veuille rien reconnaître,
elle l'a calciné en plein milieu sans qu'il prenne rien à cœur !

43

1 Mais maintenant, ainsi parle le SEIGNEUR

qui t'a créé, Jacob, qui t'a formé, Israël :

Ne crains pas, car je t'ai racheté, je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi.

2 Si tu passes à travers les eaux, je serai avec toi,
à travers les fleuves, ils ne te submergeront pas.

Si tu marches au milieu du feu, tu ne seras pas brûlé,
et la flamme ne te calcinera plus en plein milieu,

3 car moi, le SEIGNEUR, je suis ton Dieu,
le Saint d'Israël, ton Sauveur.

J'ai donné l'Égypte en rançon pour toi, la Nubie et Séva en échange de toi

4 du fait que tu vauds cher à mes yeux, que tu as du poids et que moi je t'aime ;
je donne donc des hommes en échange de toi, des populations en échange de ta personne.

5 Ne crains pas, car je suis avec toi,

depuis le levant je ferai revenir ta descendance, depuis le couchant je te rassemblerai.

6 Au nord je dirai : « Donne », et au midi : « Ne retiens pas !

Fais revenir mes fils du pays lointain et mes filles de l'extrémité de la terre,

7 tous ceux qui sont appelés de mon nom

et que j'ai, pour ma gloire, créés, formés et faits !

8 Faites sortir le peuple aveugle, mais qui a des yeux,
les sourds, qui ont cependant des oreilles. »

9Que toutes les nations à la fois se rassemblent,
que les populations se réunissent :

Qui, chez elles, avait annoncé ces faits, nous avait laissé entendre les premiers événements ?
Qu'elles produisent leurs témoins et qu'elles se justifient,
qu'on entende et qu'on dise : « C'est digne de foi. »

10Mes témoins à moi, c'est vous – oracle du SEIGNEUR –
mon serviteur, c'est vous que j'ai choisis
afin que vous puissiez comprendre, avoir foi en moi et discerner que je suis bien tel :
avant moi ne fut formé aucun dieu et après moi il n'en existera pas.

11C'est moi, c'est moi qui suis le SEIGNEUR,
en dehors de moi, pas de Sauveur.

12C'est moi qui ai annoncé et donné le salut,
moi qui l'ai laissé entendre, et non pas chez vous, un dieu étranger.
Ainsi vous êtes mes témoins – oracle du SEIGNEUR –
et moi, je suis Dieu.

13Oui, désormais je suis tel : personne ne délivre de ma main ;
ce que je réalise, qui pourrait le renverser ?

14Ainsi parle le SEIGNEUR,
celui qui vous rachète, le Saint d'Israël :
A cause de vous je lance une expédition à Babylone, je les fais tous descendre en fugitifs,
oui, les Chaldéens, sur ces navires où retentissaient leurs acclamations.

15Je suis le SEIGNEUR, votre Saint,
celui qui a créé Israël, votre Roi.

16Ainsi parle le SEIGNEUR,
lui qui procura en pleine mer un chemin, un sentier au cœur des eaux puissantes,
17lui qui mobilisa chars et chevaux, troupes et puissances d'assaut tout ensemble,
sitôt couchés pour ne plus se relever, étouffés comme une mèche et éteints :

18Ne vous souvenez plus des premiers événements,
ne ressassez plus les faits d'autrefois.

19Voici que moi je vais faire du neuf
qui déjà bourgeoine ; ne le reconnaissez-vous pas ?

Oui, je vais mettre en plein désert un chemin, dans la lande, des sentiers :

20les bêtes sauvages me rendront gloire, les chacals et les autruches,
car je procure en plein désert de l'eau, des fleuves dans la lande,
pour abreuver mon peuple, mon élu,

21peuple que j'ai formé pour moi
et qui redira ma louange.

Structure et Vocabulaire

Lire ce texte comme un poème, en entier, puis le reprendre paragraphe par paragraphe.

Il faudra dans chaque cas se poser les questions suivantes :

1) Qui parle ? A qui ces paroles sont-elles adressées ? (attention aux pronoms personnels utilisés)

De qui, de quoi parle-t-on ?

2) Quel effet ce texte veut-il produire sur le lecteur ?

3) Quelles sont les images utilisées.

Versets 42, 18- 25 Annonces d'un salut, appel à voir et entendre

v. 18 Les « aveugles » ont été évoqués au ch. 42, 16 (à lire)

Les « aveugles » et les « sourds » reparaitront en 43, 8, ce qui forme un premier ensemble.
Voir aussi 29, 18.

v. 19 « Mon serviteur » : l'expression apparaît en 41 ? 8 ; 42, 1 ; 43, 10 ; 44, 1.21 ; 45, 4 ; 48, 20 ; 49, 3 ; 50, 10 ; 52, 13, le plus souvent accompagné de « Jacob » ou « Israël ».

« mon Messager » : le mot est constant pour les messagers de Dieu, souvent des « anges » ! »

« le Réhabilité » : le terme, signifiant peut-être d'abord « celui qui remplace un aîné mort », est formé sur un verbe qui a plusieurs sens : « récompenser, rétribuer » (Jr 18, 20), « rétablir, réinstaller », voire « pacifier » (voir 54, 10).

v. 18-20 Notez la variabilité des pronoms personnels, depuis le v. 18

Qui parle à qui ?

v. 21-22 Un nouveau point de vue.

« à cause de sa justice » : chez Isaïe, toujours liée à la fidélité de Dieu et à sa miséricorde qui sauve.
Le don qui manifeste cette attitude juste de Dieu est la Loi : voir *Deutéronome* 4, 1-8/

« peuple pillé et ravagé » voir aussi v. 23 (« les pillards »)

Les images sont violentes, même si le v. 22b est incertain ; peut-être ; « on a séquestré les jeunes guerriers, eux tous ! »

v. 23 Des questions sur la responsabilité du désastre : Qui va prêter l'oreille ? Qui a livré ?

Elles sont de deux ordres bien différents, et pourtant le verbe « écouter » encadre l'ensemble :

« Qui parmi vous... va écouter à l'avenir ? » / « lui dont on n'a pas écouté la Loi »

v. 25 Les conséquences sont terribles. Voi

Quel est le sujet des verbes (« sans qu'il veuille rien reconnaître ; sans qu'il prenne rien à cœur ») ?

« calciné » : voir 43, 2 et *Nombres* 11, 1-3

43 Un tournant dans l'histoire

v. 1 « Mais maintenant » : voir 43, 1 ; 44, 1 ; 47, 8 ; 48, 6

« Jacob, mon serviteur » : 41, 8 ; 42, 1 ; 43, 1 et 10 ; 44, 1. 21 ; 45, 4 ; 48,20 ; 49, 3 ; 50, 10 ; 52, 13

« Jacob... Israël », désignent le ou le reste du peuple, les noms sont équivalents.

« qui t'a créé... formé » : voir 40, 26-28 ; 43, 7 ; *Psaume* 139, 13-15 et surtout *Genèse* 1, 1 et 2, 7 ; *Jérémie* 18, 11 ; voir 44, 2. 21. 24 ; 45, 7. 11 etc

« ne crains rien » : voir 41, 10

« je t'ai racheté » : voir 41, 14 Verbe *Ga'aL*, 17 fois en 40-55, 6 en 56-66.

Il évoque la pratique du *Go'eL*, le parent qui intervient en faveur d'un membre de la famille en difficulté : il doit venger celui qui est mort (*Nb* 35, 19-27, voir 49, 26) ; il doit lui assurer une postérité (*Rt* 3, 12... , voir 54, 1-8) ; libérer celui qui est devenu esclave (*Lv* 25, 23-49, voir 43, 3-4 ; 45, 14). Rappel du premier rachat qui est celui de l'esclavage en Egypte : voir *Exode* 6, 6 ; *Isaïe* 51, 10).

« je t'ai appelé par ton nom » : voir 49, 1. Littéralement : « il s'est souvenu de, il a fait mémoire ou il a mentionné mon nom »/

v.2 Rappel d'*Exode* 14, *Psaume* 66, 6 et 12 et *Nombres* 11, 1-3 ; voir 42, 25.

v. 3 « Moi, le Seigneur » : 41, 4. 14 :

« le Saint d'Israël » : expression typique du livre d'Isaïe : voir 1, 4 ; 5, 19 ; 6, 3 ; 12, 6 etc. Et 41, 14 etc.

« ton Sauveur » : voir 45, 15. 21 ; 49, 26. Voir *Exode* 15, 2. Très fréquent dans les Psaumes.

« J'ai donné en rançon » : image du rachat (*Exode* 21, 30).

Le perse Cambuse prendra l'Égypte en 525.

« La Nubie et Séva » : nord du Soudan

Tension entre les affirmations de miséricorde : tu vaudras cher à mes yeux ; tu as du poids ; je t'aime »
Voir 49, 5

Et celle de l'abandon : « je donne en échange »

Quelle lecture de l'histoire et de l'action du Seigneur dans l'histoire ?

v. 5 « Ne crains pas » : voir v. 1 ; 41, 13-14 et les récits de vocation

« Je suis avec toi » : voir *Genèse* 26, 3 ; 28, 15 ; *Exode* 3, 12 ; *Juges* 6, 12 et 16 ; *Deutéronome* 31, 23 ; *Josué* 1, 9 ; *Jérémie* 1, 8

v. 6 Ampleur géographique de la diaspora envisagée : les lieux (extension maximale)

v. 7 « ceux qui sont appelés de mon nom » : une définition du peuple « élu » (voir 43, 1) défini aussi par sa fonction : « pour ma gloire »

v. 8 « le peuple aveugle mais qui a des yeux, les sourds qui ont des oreilles » : voir 42, 18
Comment comprendre le paradoxe ?

v. 9 Elargissement : point de vue universaliste, ou polémique contre les « nations » païennes et leurs faux dieux.

Qui représente le sujet « nous » ? Autrement dit, qui parle dans ce verset 9 ?

« les premiers événements » (« le passé ») : de quoi s'agit-il ? voir v. 18

Forme du procès : « qu'elles produisent leurs témoins » : voir v. 10.

Versets 10-13 Ensemble encadré par « Oracle du Seigneur » et la désignation des « témoins »
Proclamation du monothéisme

v. 10 Par opposition avec les témoins du v. 9, « mes témoins à moi, c'est vous » : voir 44 ? 9
De quel ordre est ce témoignage ? En quoi un peuple infidèle, aveugle et sourd est-il témoin ?

« mon serviteur, c'est vous » : notez l'accord du terme « serviteur » au singulier avec le pluriel « vous ». Voir aussi 42, 1

« afin que » : de quel « témoignage », de quel « service » s'agit-il ? (voir aussi v. 12)

« vous compreniez que c'est moi » : littéralement « que moi lui » (« moi celui-ci »)

« avant moi aucun Dieu... après moi, il n'y en aura pas » : ici le nom de Dieu est 'El (Dieu du ciel devenu nom générique de la divinité).

v. 11-12 « C'est moi, c'est moi seul qui suis » : littéralement : « moi, moi le Seigneur, et en dehors de moi personne »

Attention ! En hébreu ces expressions ne comportent pas le verbe « être ». Il ne faut donc pas l'interpréter comme un verbe d'existence ou d'essence, à la façon de la philosophie grecque.

Voir 48, 15 et *Deutéronome* 32, 39 ;

Notez la façon dont le Seigneur se définit : « annoncer, faire entendre, donner le salut », nécessité de « témoins » !

Voir aussi 45, 18-19 : 46, 9

v. 13 Pourquoi « désormais » ? Littéralement « depuis ce jour ».

La LXX traduit ; « depuis le commencement »/

Versets 14-15 et 16-21 Le salut dans l'histoire

Notez la succession des deux oracles introduits par « Ainsi parle le Seigneur »

v. 14 « Celui qui vous rachète » : voir 43, 1 et 3

« je lance » : Qui agit ?

« les Chaldéens » = les Babyloniens

v. 15 « Je suis le Seigneur, votre Saint », voir 3. 11. 14

« votre roi » : avertissement implicite au roi des Perses (Cyrus) ? voir 41, 21 ; 44, 6 ; *Psaume* 24, 8 : 44, 5 ; 96, 10 etc.

v. 16-17 Souvenir de l'Exode : voir *Exode* 14

« eaux puissantes » / « puissances d'assaut ». Les bibles traduisent : « eaux déchaînées » / « corps d'assaut ». En fait il s'agit bien des mêmes puissances, de la nature ou des hommes, que le Seigneur combat et domine.

v. 18 « Ne vous souvenez plus des premiers événements » : voir v. 9. De quoi s'agit-il ?

Pourquoi cet ordre, alors qu'ils ont justement été rappelés au verset précédent ?

Ces versets sont-ils contradictoires avec le « souviens-toi » constant de la Torah, Exode et Deutéronome ?

v. 19 « du neuf » : voir Jérémie 31, 31 ; Ezéchiel 36, 26

« il bourgeonne » : littéralement « il germe ». Voir 42, 9 ; 44, 4. Image d'une nouvelle création. Dans la prophétie ultérieure, l'image du « germe » devient une prophétie messianique (Voir *Zacharie* 6,12)

« ne le reconnâtes-vous pas ? » : voir 42, 9. 25 ; 43, 10

v. 19 « des fleuves » voir 42, 16 ; 43, 16 ; la TOB adopte la leçon de Qumran : « des sentiers » Voir 40, 3 ; 42, 16 ; 49, 11 ; voir aussi *Exode* 17, 6

v. 20 Un monde restauré : la lande, le désert ainsi arrosé est celui qui permettra de rejoindre Babylone depuis Jérusalem : voir 35, 6-7 ; Ezéchiel 36, 36

v. 21 « mon élu » : voir 42, 1

« que j'ai formé pour moi et qui dira ma louange » : voir v. 7 ; cf. Ezéchiel 37, 26-28